
تبسيط كتاب رسالة الغفران لطلاب جامعة الأمير سونكلا بما يتناسب مع المستويات اللغوية للناطقين بغيرها. مستوى الأول

براسيرت بان بري¹

ملخص البحث

إن عملية التبسيط لا تجدي ثمارها الا بقيام على اساسيات التبسيط والأهداف المرسوم لها، والتطبيق المباشر مع الطلاب على حسب المستوى. وأن عملية التبسيط في النصوص الأدبية تساعد الطلاب على تعلم اللغة العربية، وعلاوة على ذلك معرفة التراث والعادات والتقاليد العربية. وعملية التبسيط النصوص الأدبية مازلت قليلة بالنسبة للكتب الأدبية الموجودة عندنا. وخاصة في جامعة الأمير سونكلا فإن الطلاب بحاجة ماسة لمثل هذا التبسيط ليساعدهم في تنمية اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية : التبسيط، اللغة العربية، الناطقون بغير العربية

¹ جامعة الأمير سونكلا، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، قسم اللغات السريية، شعبة اللغة العربية.

The Simplification of " al- Ghufuran" Text Book in Proportional to the Linguistic Levels Among Students of Prince of Songkla University – Level I

*Prasert Panprae*¹

Abstract

The significance process gains its objectives by conducting the basic fundamentals of simplification and direct practices of the students based on their levels of education. The process of simplification in literary texts is not only able to help students in learning Arabic language, but also help in knowing customs and traditions of the Arab heritage. The simplification process in literary texts is very limited in number.

Keywords: The Simplification, Arabic, Non-Arabic Speakers

¹ *Lecturer, Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences, Prince of Songkla University, Pattani Campus*

المتعلم و التي تتناسب مع المستوى الأول حتى يستطيع الطالب الممارسة والتدريب على الحوار في الحياة اليومية.

مشكلة البحث:

تتجلى مشكلة البحث في السؤال التالي: كيف نعالج مشكلة نقص برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في مادة القراءة المكمل للكتاب الأساسي. ومن هنا يجدر بنا أن نجيب عن الأسئلة الآتية:

1. إلى أي مدى يمكن الاستفادة من تطبيق عملية التبسيط في توفير مادة قرائية مكمل للكتاب الأساسي للناطقين بغيرها؟
2. ما هي الإجراءات المتبعة في تبسيط النصوص الأدبية للناطقين بغير العربية؟
3. إلى أي حد ستكون عملية التبسيط مجدية بحيث تسمح للنص المنقول من أسلوب كاتبه الأول على يد كاتب آخر أن يحتفظ بسماته الأساسية؟

أهمية البحث:

تنبثق أهمية البحث مما يترتب على نتائجه من فوائد، ومن المتوقع أن يفيد هذا البحث الفئات التالية:

1. متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها.
2. معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها.
3. القائمين على تخطيط ووضع مناهج وبرامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

الحمد لله والصلاة والسلام على أشرف خلق الله سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

تعد اللغة العربية أقدم اللغات الحية على وجه الأرض، ومنذ عصور الإسلام الأولى انتشرت العربية في معظم أرجاء المعمورة وبلغت ما بلغه الإسلام وارتبطت بحياة المسلمين فأصبحت لغة العلم والأدب والسياسة والحضارة فضلاً عن كونها لغة الدين والعبادة.

كما نالت اللغة العربية اهتماماً كبيراً في العصر الحديث، مع إقبال عظيم على تعلمها من مشرق الأرض ومغربها، وترافق، هذا الإقبال الكبير مع نقص وعدم استعداد كاف لتعليم هذه اللغة بالمستوى المطلوب، ومن ذلك معاناة برامج تعليم اللغة العربية من نقص في الكتب المصاحبة للمواد القرائية المكثفة، وقد وجد هذه المشكلة عند تدريس للناطقين بغيرها. ومن منطلق هذه المشكلة أخذت في تبسيط كتاب "رسالة الغفران" لأبي العلاء المعري على المستوى الأول.

وتعد كتاب "رسالة الغفران" لأبي العلاء المعري من أعظم كتب التراث العربي النقدي وهي من أهم وأجمل مؤلفات المعري وقد كتبها رداً على رسالة ابن القارح وهي رسالة ذات طابع روائي حيث جعل المعري من ابن القارح بطلاً لرحلة خيالية أدبية عجيبة يحاور فيها الأدباء والشعراء واللغويين في العالم الآخر، وقد بدأها المعري بمقدمة وصف فيها رسالة ابن القارح وأثرها الطيب في نفسه فهي كلمة طيبة، وارتسلت بخياله الجامح إلى بلوغ ابن القارح للسماء العليا.

وللتبسيط طرق وأساليب كثيرة، وأخترت الأسلوب الحوارية لما فيه من جذب الانتباه من

أهداف البحث:

بغيرها، في جامعة إفريقيا، معهد اللغة العربية، لا يمكنه تحصيله من الوقوف على المادة في صورتها الأصلية.

الناطقون بغير العربية: متعلمو اللغة العربية بوصفها لغة هدفاً.

مفهوم التبسيط :

نقصد بكلمة "تبسيط" إعداد مادة ما وتهيئتها لتناسب متعلما لا يمكنه تحصيله من الوقوف على تلك المادة في صورتها الأساسية من سمات التدريس (هما 1) الاختيار (2) التدرج. ويقوم التبسيط على ضوابط وقواعد معينة منها ما يتعلق بالمادة المستهدفة ومنها ما يتعلق بمتلقي المادة وظروف التلقي. وليس المقصود من إعداد النص القرآني المبسط تدريس المفردات، فالمفردات مجال آخر هو مجال النصوص الأساسية المعدة أصلاً لذلك. إنما المقصد من النص استخدام المفردات وتثبيتها وتوسيع معانيها، وإشعار الطالب بمتعة المطالعة في النص، وهذا لا يعني حظر تقديم المفردات الجديدة في النص المبسط، ولكن يلزم أن يراعى في تقديمها أنها لا تشكل عائقاً بالنسبة للمتعلم، ولا تضطره إلى الرجوع إلى القاموس كل حين³.

أساسيات التبسيط:

يقوم التبسيط على أساسيات وقواعد رئيسية لا بد منها كي تؤدي عملية التبسيط أكلها،

يهدف البحث إلى تحقيق ما يلي:

1. التعرف على مفهوم التبسيط
2. بيان أساسيات التبسيط
3. معرفة مشكلات التبسيط
4. تقديم نص نموذجي مبسط.
5. معرفة مدى ملائمة هذا النص

المبسط للمستوى اللغوي للمتعلّم الناطق بغيرها.

حدود البحث:

يقصر هذا البحث على تبسيط رسالة الغفران للقراءة الموسعة بما يتناسب مع المستوى اللغوي للناطقين بغير العربية (المستوى المبتدئ).

منهج البحث وأدواته:

يتبع الباحث في معالجة موضوع البحث المنهج الوصفي. وذلك لمناسبته في إجراء الدراسات والبيانات اللازمة التي تقتضيها طبيعة الموضوع.

ويستخدم الباحث لتحقيق غرضه من البحث المقابلة أداة له. لأنها تغنيه بآراء الخبراء في هذا المجال. والمقابلة مع الطلاب، للتحقق مع نتائج تطبيق البحث.

مصطلحات البحث:

القراءة الموسعة: نمط من أنماط القراءة التي تقدم لمتعلمي اللغة الهدف، وهي تختلف عن القراءة المكثفة من حيث أهدافها ومستواها و مكان إجرائها.

التبسيط: إعداد مادة تعليمية ما وتهيئتها لتناسب متعلمي اللغة العربية للناطقين

³ السجل العلمي - أبحاث - الندوة العالمية الأولى لتعلم

العربية للناطقين بغيرها. محمد اسحاق الأمين. الرياض

المجلد الأول 1980م ص: 296.

المناسبة، ويجب أن توضع الجملة الاسمية في صورتها الأصلية دون تأخير أو تقديم، ويجب أن يحذف أحد مكونات الجملة أو أركانها، وألا تبني للمجهول... كذلك لا بد لها أن تكون تراكيبيها فصيحة يستعملها الناس في أحاديثهم وأن تتجنب التعقيد باشتغالها على الكثير من المكملات في الأصول والصفات⁴.

أما بالنسبة للوحدة كفقرة، فقد وجد أن الفقرة التي تتميز بالقصر توصف بالبساطة، وهناك عدة موازين تقاس بها سهولة الفقرات وبساطتها منها :

أ - التكوين الفكري للفقرة :

بحيث إذا انقسم الموضوع مثلا إلى خمس أفكار رئيسية فيجب أن يعرض في خمس فقرات، بحيث تعبر كل فقرة عن فكرة رئيسية واحدة لا تتعداها.

ب - ترتيب الفقرات :

بحيث تطابق أفكار الموضوع، فالفقرة الأولى تمهد للموضوع وتشد القارئ، والفقرات الوسطى تحلل عناصر الموضوع، والفقرة الأخيرة تلخص الموضوع .

ج - ترتيب جملة الفقرة :

بحيث تخضع هذا الترتيب لنفس النظام الذي خضع له ترتيب الفقرات، وفي تأكيدنا على قصر الوحدة لا نقصد أن بساطة المادة المقروء تتحقق باستخدام الوحدات القصيرة فقط، فالانتقال إلى التنوع في نمط الوحدة قد يؤدي إلى جفاف المادة.

من هذه الأساسيات ما يتعلق بالمادة المستهدفة ومنها ما يتعلق بالمتلقي ومنها ما يتعلق بظروف التلقي، ويمكن تحديد هذه الأساسيات من خلال الجوانب الآتية :

1. الموضوع .

إن للدارس دوافع وميولا لا بد أن نعمل على إشباعها ومراعاتها في القراءة، ووسيلتنا في ذلك اختيار الموضوع المشوق المناسب للقارئ. ومن هنا يجب أن نبحت عبر اهتمامات الدارسين وميولهم ثم نتخذ من هذا كله مادة نعرضها للقراءة.

2. نوعية الفكرة وثقافتها :

كثيرا ما تزدهم المادة المكتوبة بالحقائق و المفاهيم الذي من شأنه أن يجعل من قراءة المادة أمرا صعبا. فالمفهوم الذي يمكن عرضه في 300 كلمة مختارة اختيارا جيدا كثيرا ما يكون أصعب على الفهم مما لو قدم في 600 أو 900 كلمة مختارة أيضا بشكل جيد، ففي الصورة الثانية تتاح الفرصة لتفصيل الفكرة، وعقد المقارنات التي توضح المفهوم. ولعل الذي يحدد الحاجة إلى إيجاز المادة أو تفصيلها ومدى هذا التفصيل هو نوعية القارئ الذي من أجله تكتب المادة.

3. طول الوحدة وضوابط بساطتها

"الجملة والفقرة":

إن علاقة الفقرة بالجملة هي علاقة الفكرة بأجزائها. لذلك يجب أن تتابع هذه الأجزاء في انتظام وتناسق واضح بحيث تؤدي فكرة كل جملة إلى فكرة الجملة التي تليها. وبهذا يتحقق البساطة الفكرية للجملة وتصبح قراءتها وفهمها أمرا ميسورا. فالجملة المتوسطة الطول هي الجملة

⁴ أحمد حقي، طرق إعداد مواد قرائية مبسطة. المؤسسة العربية للطباعة والنشر، البحرين. ط: 1، ص: 12.

4. الكلمات:

اللغة واهتماماتها ويقربه من أساليب التعبير التي يصطنعها الكاتبون في تلك اللغة. هذا فوق الأثر النفسي الذي يحقق للمتعلم وهو يطالع أثاراللغة الهدف يقف فيه على جهد الكاتب في تلك اللغة خاصة إذا كان هذا الكاتب مشهورة خارج نطاق لغته.

أما المعارضون فيذهبون إلى القول أن الكاتب الثاني لن ينقل أسلوب النص ولن يفي بمعاني الموضوعات اللغوية التي ينزع إلى تبسيطها، وهو عاجز قطعاً عن نقل روح الكاتب الأول ومن يذهب إلى ذلك الأستاذ "جون هونيفليد" إذ يقول إن تبسيط التراكيب يضر بقوة الترابط في المادة. ويرى أن عملية التبسيط سواء أكانت في مجال المفردات أم التراكيب تهين الدارس لاستراتيجيات قرائية غير سليمة. ويركز الأستاذ هون نيفليد في تذليل الصعوبات القرائية على تدريب الدارس على استنتاج المعاني اللغوية.

مدخل إلى النص المبسط:

رسالة الغفران:

تعد رسالة الغفران لأبي العلاء من أعظم كتب التراث العربي النقدي وهي من أهم وأجمل مؤلفات المعري وقد كتبها رداً على رسالة ابن القارح وهي رسالة ذات طابع روائي حيث جعل المعري من ابن القارح بطلاً لرحلة خيالية أدبية عجيبة يحاور فيها الأدباء والشعراء واللغويين في العالم الآخر، وقد بدأها المعري بمقدمة وصف فيها رسالة ابن القارح وأثرها الطيب في نفسه فهي كلمة طيبة أصلها ثابت وفرعها في السماء ثم استرسل بخياله الجامح إلى بلوغ ابن القارح للسماء

إن من عوامل البساطة في مواد القراءة فيما يتصل بالكلمات قصر الكلمة وطولها، فقد أثبتت الأبحاث أن الكلمات القصيرة أسهل من الكلمات الطويلة، والأسماء أسهل من الأفعال، والكلمات المألوفة أسهل من الكلمات المعنى، وأن تكرار الكلمة يساعد على الألفة بها ومن ثم السهولة والبساطة في قراءتها. هذا بالإضافة إلى مناسبة الكلمات للموضوع ومعبرة بدقة عن المعنى.

5. عرض المادة "طريقة العرض":

من الأمور الهامة في جعل مادة القراءة مبسطة ومشوقة أن يأخذ شكل التعبير الأسلوب الإخباري والتفسيري، و أيضاً الأسلوب القصصي الروائي. وفي العرض أيضاً من المستحسن أن يأخذ الأسلوب شكل المخاطبة الذاتية الفردية كما لو كان الكلام موجهاً لكل قارئ بشخصه، ويستعان في ذلك بالأسماء المألوفة والضمائر وتعبيرات الحياة اليومية، واستخدام الأفعال الدالة على الأحداث الموحية بالحركة. ولا بد أن يتخلل هذا التقديم رسوماً وصوراً توضيحية تساعد على فهم الفكرة وتنسيقها⁵.

مشكلات التبسيط

إن القائمين بأمر تعليم اللغات يتنازعون القول حول التبسيط بين مؤيد ومعارض. أما المؤيدون فيذهبون إلى أن التبسيط يحقق وجود المادة التعليمية الجيدة وينقل الدارس إلى أجواء

⁵ المرجع السابق. ص: 14.

حسام : من كتب هذا الكتاب ؟
محمد : كتبه أبو العلاء المعري .
حسام : ومن هو أبو العلاء المعري ؟
محمد : هو أحمد بن عبد الله بن سليمان المعري، كانت ولادته في سوريا في مدينة اسمها "المعرة"، سنة ثلاث وستين وثلاثمائة، مرض أبو العلاء في أول عمره وفقد بصره، كتب أبو العلاء كتباً كثيرة، ومات في سوريا سنة تسع وأربعين وأربعمائة من الهجرة.

حسام : هل هذا الكتاب رسالة ؟
محمد : نعم. هذا الكتاب رسالة طويلة إلى صديقه ابن القارح.

حسام : ومن هو ابن القارح ؟
محمد : هو علي بن منصور الحلبي
حسام : ما موضوع الرسالة ؟
محمد : هذه الرسالة إجابة عن بعض الأسئلة التي أرسلها ابن القارح لأبي العلاء. لكن أبا العلاء كتب هذه القصة قبل أن يجيب عن الأسئلة.
حسام: عن أي شيء تحدث أبو العلاء في هذه القصة؟

محمد : هذه قصة جميلة جداً. تحدث فيها أبو العلاء عن الجنة، والناس الذين فيها، كيف يأكلون ويشربون ويلعبون، وتحدث أبو العلاء عن صاحبه ابن القارح، وكيف دخل الجنة، وكيف وقف مع الناس في الجنة، وسألهم كيف دخلوا الجنة، وتحدث أبو العلاء عن الأشياء الجميلة التي حدثت مع ابن القارح في الجنة، ثم انتقل إلى النار ورأى الناس هناك وسألهم لماذا

العليا بفضل كلماته الطيبة التي رفعته إلى الجنة فوصف حال ابن القارح هناك مطعماً الوصف بآيات قرآنية وأبيات شعرية يصف بها نعيم الجنة وقد استقى تلك الأوصاف من القرآن الكريم مستفيداً من معجزة الإسراء والمعراج، أما الآيات الشعرية فقد شرحها وعلق عليها لغوياً وعروضياً وبلاغياً.

ويتنقل ابن القارح في الجنة ويلتقي ويحاور عدداً من الشعراء في الجنة من مشاهير الأدب العربي منهم من غفر الله لهم بسبب آيات قالوها في الدنيا. ثم يوضح قصة دخوله للجنة مع رضوان خازن الجنة ويواصل مسامراته الأدبية مع من يلتقي بهم من شعراء وأدباء ثم يعود للجنة مجدداً ليلتقي عدداً من الشعراء يتحلقون حول مائدة في الجنة وينعمون بخيرات الجنة من طيور وحوار عين ونعيم مقيم. ثم يمر في طريقه إلى النار بمدائن العفاريت فيحاور شعراء الجن مثل "أبو هدرش" ويلتقي حيوانات الجنة ويحاورها. ثم يلتقي الشعراء من أهل النار ولا يتوانى في مسامرتهم وسؤالهم عن شعرهم وروايته ونقده ومنهم. ثم يعود من جديد للجنة ونعيمها.

نموذج من التبسيط:

" رسالة الغفران "

حسام : السلام عليكم .

محمد : وعليكم السلام .

حسام : أين أنت ؟

محمد : كنت في المكتبة، أقرأ كتاباً.

حسام : أي كتاب ؟

محمد : كتاب " رسالة الغفران " .

وفي الطريق رأى ابن القارح رجلا، فسأله من أنت ؟ فأجاب الرجل: أنا الأعشى⁷. تعجب ابن القارح وسأله : بأي عمل أدخلك الله الجنة ؟
الأعشى :إنها قصة طويلة- اسمع-أخذتني الملائكة إلى النار، وفي الطريق رأيت رجلا في وجهه نور، والناس حوله، يطلبون منه المساعدة ... إنه الرسول- صلى الله عليه وسلم-، فناديته بأعلى الصوت. يا محمد .. يا محمد..

ساعدني ..ساعدني .. سمع الرسول- صلى الله عليه وسلم - الصوت، فقال لعلي- رضي الله عنه - وهو ابن عم النبي- صلى الله عليه وسلم- : اذهب وانظر ماذا يريد الرجل ؟ فجاءني علي- رضي الله عنه- فقال: ماذا تريد أيها الرجل ؟ فقلت له: أريد أن يساعدني الرسول - صلى الله عليه وسلم - في دخول الجنة. فسالني علي - رضي الله عنه - ماذا فعلت حتى يساعدك الرسول- صلى الله عليه وسلم - في دخول الجنة ؟ فقلت : كنت في الدنيا أتحدث عن الرسول- صلى الله عليه وسلم-بحديث حسن قبل أن أموت. رجعت علي- رضي الله عنه - إلى رسول الله - صلى الله عليه وسلم- فقال : إنه الأعشى. يريد أن تساعدني في دخول الجنة، ولقد تحدثت عنك بحديث حسن في الدنيا. فقال الرسول - صلى الله عليه وسلم- : لماذا لم يأت إلي في الدنيا ؟ فقال علي : لقد أتى. لكنه لم يصل إليك. فقال الرسول- صلى الله عليه وسلم - لماذا لم يصل؟ فقال علي- رضي الله عنه- منعته قبيلة قريش من الوصول إليك يا رسول الله. فساعدني

دخلوا النار، ثم عاد ابن القارح إلى الجنة مرة أخرى.

حسام : ما أجمل هذا... إنها قصة جميلة، أقرأ لي هذه القصة.
محمد : - فتح الكتاب- سأقرأ عليك بعض الأجزاء⁶ منها.

(الجنة)

قال أبو العلاء :

الجنة فيها شجرة كبيرة جدا، وتجري تحت هذه الشجرة أنهار كبيرة، وبين هذه الأشجار أولاد يلعبون ويعلمون لأهل الجنة، ويشرب الناس من هذه الأنهار بكأس من الذهب، وأيضا هناك أنهار من اللبن، وأنهار من الخمر، وأنهار من العسل، ومن شرب من تلك الأنهار لا يمرض ولا يموت أبدا، وداخل تلك الأنهار أسماك كثيرة.

حسام : ما أجمل هذا .. هذا كله موجود في الجنة !! وهل في الجنة خمر؟
محمد : نعم في الجنة خمر، وهذا الخمر ليس مثل خمر الدنيا.

حسام : وهل في الجنة عسل ؟
نعم. في الجنة عسل، وهذا العسل لذيق الطعم، وهذا العسل ليس مثل عسل الدنيا.

حسام : ما أجمل هذا .. وماذا يقول أبو العلاء بعد ذلك ؟

محمد : يقول أبو العلاء بعد ذلك .

أراد ابن القارح أن يقوم برحلة في الجنة، ركب ابن القارح على الجمل، وأخذ معه الطعام والشراب، مشى ابن القارح بين الأشجار،

⁷ الأعشى : هو شاعر جاهلي.

⁶ الأجزاء جمع جزء

الرسول- صلى الله عليه وسلم - فأدخلني الله الجنة.

4- أن مشكلة النقص في المواد التعليمية التي تقدم إلى متعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها مازالت قائمة، وإن شهدت عددا من المحاولات في الآونة الأخيرة لسد هذا النقص.

5- أن الحصول على منهج علمي يقوم بالتنظير لعملية التأليف مثل هذا النصوص لسد هذا النقص. أمر ممكن مع ما يحفه من صعوبة تنشأ من نقص المصادر والمراجع.

تقديم النص المبسط عن طريق العينة.

فقد أجرى الباحث تطبيقا عمليا في العينة-مستوى المبتدئ-في مركز اللغة العربية بجامعة الأمير سونكلا.

حيث قام الباحث بتقسيم العينة إلى مجموعتين (أ - ب) ثم قام بتطبيق البحث عليهم، وكان النتيجة جيدة، لكن هناك بعض الكلمات البسيرة التي صعب عليهم، وقام الباحث بشرحها كتابيا في الحاشية أو يوضحها عن طريق الرسومات التوضيحية.

الخاتمة والتوصيات.

في ختام هذا العمل البحثي المتواضع أشكر الله عز وجل الذي وفقني لاختيار هذا الموضوع الذي استقدت منه الكثير، وإتمام هذا البحث.

وأعترف بأن ما كان فيه من نقص وأخطاء فمني ومن الشيطان وما كان فيه من توفيق وسداد فمن الله عز وجل.

- وأوصي كل من يطالع على هذا البحث أن لا يصدده عن الكتابة حول موضوعات تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

- وأن موضوع تبسيط النصوص من بين هذا المواضيع التي بحاجة إلى المزيد من العناية والاهتمام.

- وأوصي كل من يجد في نفسه استعداد لإضافة نصوص أخرى إلى حقل تبسيط النصوص لغير الناطقين بالعربية أن لا يتردد في المبادرة وخاصة إذا كانت من كتب التراث.

هذا وصلى الله على أشرف خلق الله سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

النتائج.

ومن أهم النتائج التي توصل إليها الباحث هي كما يلي :

1- أن الحصول على منهج علمي يستطيع رسم الإجراءات اللازمة للعملية التبسيط، أمر ممكن بالرجوع إلى المواد والكتب التي تعالج هذه الموضوعات.

2- أن عملية التبسيط ستكون مجدية بالقدر الذي يحقق الأهداف.

3- أن النصوص التي سيقدمها الباحث ستكون قادرة على الالتزام بالخطوط العريضة التي رسمتها الجوانب النظرية.

المصادر و المراجع

- أبحاث الندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها، محمد إسحق الأمين، المجلد الأول، 1980م.
- أبحاث الندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها محمد حسن باكلا-المجلد الأول. 198 ص : 296
- الاتجاهات الحديثة في تعليم القراءة و تنمية ميولها، فايزة السيد محمد، الطبعة الأولى، إيتراك للطباعة، القاهرة، 2003 م.
- أساليب تدريس اللغة العربية الأولى، محمد علي الخولي، ط1، الرياض، 1982م.
- أسس القراءة وفهم المقروء بين النظرية و التطبيق، محمد حبيب الله، ط2، دار عمار، عمان، 2000 م.
- أساليب تعليم الأطفال القراءة والكتابة. نايف سليمان وآخرون .. ط: 1 عمان. دار صفاء. ص : 82.
- أساسيات تعليم العربية لغير العرب د. محمود كامل الناقبة .. الخرطوم : 1978م. ص : 147.
- الأساس التعليم اللغة العربية للناطقين للغات أخرى-إعداد-تحليله-تقييمه محمود كامل الناقبة، رشدي أحمد طعيمة. جامعة أم القرى-مكة المكرمة-1983\5 ص: 53.
- تعليم اللغة العربية لغيرالناطقين بها مناهجه وأساليبه، رشدي أحمد طعيمة، ب ط، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، الرباط، 1989 م.
- رسالة الغفران. د.محمد الإسكندراني، د.إنعام فوال. دار الكتاب العربي. بيروت. 1429-2008.